

RMTP (Russian Movie Theater Project)

College of William and Mary

Interview with Leventhal

Interview conducted in July 2012 by Andrew Andell and Rachel Faith

Time coding is for two parts of the interview uploaded on Vimeo “Russian Movie Theater Project”

Transcribed and translated by Andrew Andell, Emilie Clark, Hannah Kitchen, Alex McGrath, and Jessica Parks in Spring 2013.

Time	Russian	English
0:00	<p>Сегодня двадцать восьмого июля 2012ого года. Мы находимся в Санкт-Петербурге, в России. Меня зовут Рейчел, мою коллегу Андру и я берём интервью у Ирины Валеревны Левентал. Мы берём у вас интервью для кинопроекта, который изучает общественную, политическую, и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы вы рассказали нам о ваших воспоминаниях о посещении кино. На основании обсудить детали. Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнём.</p>	<p>Today is the 28th of July, 2012. We are located in Saint Petersburg, Russia. My name is Rachel, my colleague Andrew and I are interviewing Irina Valeryevna Leventhal. We are interviewing you for a film project, which involves the societal, political, scientific and cultural history of Russia through film. We would like you to tell us about your recollections of your experiences at the movies. On the basis of your responses we will write an essay in which we will analyze the results of the survey and write about movie going in Russia. The goal of this interview for us is to learn as much as possible about specific people and the role of cinema in their lives. Thank you very much for your readiness to share your recollections and for your help to us. This interview will be available for listening at the website of the Russian Movie Theater Project. If you have no objections, let's begin.</p>
1:37	<p>Конечно, давайте.</p>	<p>Of course, let's do it.</p>
1:38	<p>Расскажите нам когда и где вы выросли?</p>	<p>Please tell us, when and where did you grow up?</p>

1:40	Я родилась в маленьком городе, который находится в Псковской области на границе Беларуси. Примерно десять пятнадцать километров до границы. Это примерно четыре ста пятьдесят, пятьсот километров от Санкт-Петербурга на юге от Петербурга. Город маленький когда я родилась в моем детстве эта был стандартный провинциальный город, в котором была жизнь. Там находились фабрики, заводы, предприятия, школы, училища и техникумы. Такой город. Там я жила до шестнадцати лет.	I was born in a small town in the Pskov oblast located on the border with Belarus. Around ten or 15 kilometres from the border. For context, that's around 450 to 500 kilometres from Saint Petersburg. To the south of Saint Petersburg. The town where I was born, and spent my childhood was a standard provincial town, there was life in it. Located there were factories, plants, enterprises, schools, vocational schools. That kind of city, I lived in that town until was sixteen.
2:33	Где работали ваши папа и мама?	Where did your mother and father work?
2:36	Моя мама работала инженером на обувной фабрике - фабрика производит обувь. Папа работал - и до сих пор и сейчас и ещё работает электриком механиком на железной дороге, да? То-есть обеспечивает нормальную работу, нормальное функционирование систем связи, электричество, связь, телефоны, на железной дороге.	My mother worked as an engineer in a shoe factory - the factory manufactures shoes. Father worked, up until now, and continues as an electrical mechanic, on the railroad, yes? That is providing normal work, normal functions of the system of communications, electr(on)ic communications, telephones, on the railway.
3:07	Какое у вас образование?	What education do you have?
3:09	У меня высшее образование. Сейчас я учусь в аспирантуре В СПбГУ. Теперь уже на третьем курсе.	My higher education? I currently study at graduate school at Saint Petersburg State University. Right now I am in my third year.
3:21	В каких городах вы жили?	What cities have you lived in.
	Я жила вот в этом городе, где родилась до шестнадцати лет. Там я училась в школе, потом я переехала в Санкт-Петербург. Четырнадцать лет назад. Я жила в Санкт-Петербурге все это время.	I lived where I was born until I was sixteen, there I went to school, and then moved to Saint Petersburg. That was 14 years ago. I've lived in Saint Petersburg that whole time.
3:40	Вы помните первый раз, когда вы ходили в кино?	Do you remember the first time that you went to the cinema?

3:44	Я наверное не смогу сказать точно, когда это первый раз, но ... мои воспоминания конечно из детства. В детстве.	It seems that I can't say exactly my first time, but... My recollection is in early childhood, yes, childhood...
4:00	я думаю что, я думаю что я еще не училась в школе. Я думаю что я ходила детский сад и наверно мне было лет пять. Может быть и раньше. Не помню. Я помню пять лет.	I think that, I think that I still wasn't at school. I believe that I was at day care and probably was five years old. Maybe even earlier. I don't remember. I recall five years old.
4:14	Какие фильмы вы посмотрели?	What films did you watch?
4:18	Эта была сказка. Это был не мультфильм, не анимация. Была сказка. В Советском Союзе очень часто экранизировали разные сказки. В том числе русские сказки. И это была сказка которая называлась. Я не помню точно Хозяйка медной горы . Да, эта был фильм-сказка, да, такое кино для детей, детский конечно.	They were fairy tales. This was not a cartoon, not animation. It was a fairytale. In the Soviet Union they often released different fairy tales. In fact, Russian fairy tales. And that was a fairytale that was called... I don't remember exactly, Mistress of the Copper Hills [from the film <i>The Stone Flower</i>]. Yes, that was a fairytale-film, that sort of film for children, for children of course.
4:46	С кем вы ходили в кино?	Who did you go to the movies with?
4:49	С мамой - тогда? Первый раз?	With mom--then? The first time?
4:52	Да.	Yes.
4:53	Первый раз, с мамой и братом. Да, с мамой и братом. Мы были втроём.	The first time, with mom and my brother. Yes, with mom and my brother. We three went together.
5:00	Сколько стоил билет?	How much did the tickets cost?
5:01	Тогда? Я не знаю. Я совсем не помню сколько стоил билет. То есть, это... если мне было лет пять, тогда это был 1987ой, 1988ой год, да тогда ещё был Советский Союз, и эти цены, конечно я не знаю какие это были цены. Или копейки или рубли, я не знаю.	Then? I don't know. I don't exactly remember how much the tickets cost. That is, this...if I was around 5 years old, then this was 1987, 1988, the Soviet Union was still there, and of course I don't remember what these values would have been. Whether kopecks or rubles, I don't know.
5:27	Ладно. Как назывался кинотеатр?	Ok. What was the theater called?

5:31	Родина.	"Motherland".
5:32	Опишите Кинотеатр.	Describe this theater.
5:34	<p>Родина. А это такой типовой Советский кинотеатр. Да, в этом городе был, и сейчас ещё есть, только один кинотеатр. Он называется Родина, это тоже такой типовое стандартное название для кинотеатров, было в Советском Союзе. Были такие типовые названия. Такое здание - здание, да? Дом. Да, такое здание, в котором был огромный холл, очень светлый, с большой стеной стеклянной, то есть окно во всю стену, огромный холл. Там было очень много цветов, растений. Да? Очень много растений, да. Различные комнатные растения, какие то пальмы и так далее. Было очень много. На стенах висели портреты советских актёров. Фотографии. Да на стенах висели. Целая стена. Там ещё сейчас они висят. Да, тогда висели, и сейчас висят. Там ничего не изменилось, всё так же. Да портреты Советских актёров, фотографии. И было кафе - буфет. В этом холле был буфет. И был зал, зрительный зал, где ты можешь смотреть кино.</p>	<p>Motherland. This was such a typical Soviet movie theater. Yes, there was in this city, and now still, only one movie theater. It is called Motherland, this was also such a typical, standard name for movie theaters, that were in the Soviet Union. It was such a typical name. What a building--building, yes? House. Yes, what a building, where there was a large hall, very bright, with a large glass wall, that is a window along the whole wall, large hall. There were a lot of flowers there, plants, yes? A lot of plants, yes. Separate rooms of plants, some sort of palms, and etc. There were very many. On the walls hung portraits of Soviet actors. Photographs. Yes, they hung on the walls. A whole wall. Now they still hang there, the whole wall. Yes, they hung there then, and now they still hang there. There nothing has changed, everything is as prior. Yes, portraits of Soviet actors, photographs. And there was a cafe, buffet. In this hall there was a buffet. And there was a hall, an auditorium, where you could watch a movie.</p>
7:09	Вы ходили пешком, или ездили?	Did you walk or go by vehicle?
7:11	Пешком. Пешком, это маленький город. Там конечно есть автобусы, но там везде можно ходить пешком, да.	We walked. We walked, because this is a small city. There are of course buses there, but you can go everywhere by foot, yes.
7:25	У вас... нет. Сравните эти кинотеарты.	You have...no. Compare these movie theaters.
7:32	Ну там был один, да?. Поэтому, я в детстве ходила только в этот кинотеатр. Поэтому, я не могу сравнивать.	Well there was one, yes? Therefore, in my childhood I only went to that movie theater. Therefore, I can't compare.
7:44	Что вы чувствовали когда вы ходили в	What did you feel when you went to the

	кинотеатр?	movie theater.
7:47	<p>Что я чувствовала? Мне было очень интересно. Я любила ходить в кино, конечно. Ну это было событие, это было большое событие для ребёнка, конечно. Когда мне было маленькое мне нравилось. Это было большое событие. Необычно. Точные чувства я не могу вспомнить. Мне ещё очень нравилось что, вот, когда я была очень маленькой, мне очень нравилось, что мы входили в кинотеатр в одном месте, а выходили - вход был в одной стороне, да и всё было понятно. Потом мы смотрели фильм или мультфильм, и выходили из зрительного зала на другую сторону улицы. Да, вот есть маленькая дверь, и мы выходили сразу на улицу. То есть, зрительный зал, а "Оп", и уже улица. Да, вот это мне очень нравилось.</p>	<p>What I felt? I was very interested. I loved going to the movies, of course. Well it was an event, it was a big event for a child, of course. When I was little I liked it. It was a big event. It was unusual. The precise feelings I can't recall. I also really liked that, when I was very small, I really liked that we entered the movie theater in one place, and exited - the exit was on one side of the screening room, yes and everything was clear. Then we watched the movie or animated cartoon, and left the screening room to the other side of the street. Yes, there was a small door, and we exited right onto the street. That is, the screening room, and "Up", and already the street. Yes, that is what I really liked.</p>
8:43	<p>Когда вы начали ходить в кинотеатр одна?</p>	<p>When did you begin going to the movie theater on your own?</p>
8:49	<p>Одна? Я думаю в школе. Да в школе, но... то есть конечно в школе мы ходили в кинотеатр с учительницей, и со всем классом... а потом одна с друзьями? Знаете там был перерыв, было время девяностые годы, было время когда люди не ходили в кинотеатры, почти. И потом мы стали снова ходить в кино с друзьями. Я думаю мне было 14 лет. Да, вместе с друзьями.</p>	<p>On my own? I think in school. Yes in school, but... that is of course in school we went to the movie theater with the teacher, and with the entire class... and then on my own with friends? You know there was a period, there was a time in the nineties, there was a time when people didn't go to the movie theater. But then we once again started going to the movies. I think that I was 14 years old. Yes, together with friends.</p>
9:26	<p>Вам нравилось ходить в кино одна или сама? И почему?</p>	<p>Did you like going to the movies on your own or alone? And why?</p>
9:31	<p>Ну, я ходила с друзьями, тогда я не ходила одна. Сейчас я хожу одна.</p>	<p>Well, I went with friends, then I didn't go alone. Now I go alone.</p>
9:36	<p>С друзьями.</p>	<p>With friends.</p>
9:37	<p>Ах, с друзьями, да, было очень</p>	<p>Oh, with friends, yes, it was really fun.</p>

	весело.	
9:41	Ну почему, это только весело? или есть ещё...?	Well why, was it only fun? Or something else...?
9:49	Но, я не могу сказать что, нам нравились фильмы, да, которые мы смотрели, нет. Нам было 14-15 лет и мы любили ходить в кино. Там был тёмный зал, там была громкая музыка, ну я не знаю... это было просто весело. Мы иногда играли в теннис, пинг-понг, да? На улице, и иногда ходили в кино. Так, нас было много: 15 или 17 человек и мы вместе ходили в кино. Ну, да.	But, I can't say that, we liked the movies yes, the ones we watched, no. We were 14-15 years old and we loved going to the movies. There was a dark auditorium, there was loud music, well I don't know... it was just fun. We sometimes played tennis, ping-pong, yes? On the street, and sometimes went to the movies. So, we had a lot: 15 or 17 people and we went together to the movies. Well, yes.
10:23	Как часто вы ходили в кино? И какие сеансы - утренние, дневные, вечерные?	How often did you go to the movies? And what showings - morning, day, evening?
10:31	Тогда, да?	At the time, yes?
10:35	Вечерние, конечно. Да, сеансы-вечерные, я думаю например на семь часов вечера, то есть, там были в этом кинотеатре. Ещё скажу какие это были времена это был девяносто шестой, девяносто седьмой года. Да, и сеанса, было два сеанса. Один начинался шестнадцать сорок пять а второй сеанс начинался семнадцать сорок пять. Мы ходили конечно последние сеанса. Да, был вечерный. Как часто? Я думаю один раз недели, два раз неделю. Но, один раз в неделю, точно.	Evenings, of course. Yes, I think, for example, evening showings at 7 pm there at this movie theater still were some kind of time ... this was in '96, '97. Yes, and there were two screenings per day. One began at 16:45 and the second began at 18:45. Of course we went to the later showings. Yes. How often? I think one or two times a week. But, one time a week for sure.
11:22	И ходить в кино—это было обычное дело или особое событие?	Going to the movies--was this an everyday matter or a special event?
11:29	Ну тогда это было обычное дело. Да, обычно. Но я должна сказать что мы ходили летом. Зимой мы не ходили в кино. Зимой? Осенью? Весной? После университета. Это было, когда было тепло. Когда мы, когда у нас были каникулы, когда мы были свободны,	Well, then it was an everyday matter. Yes, regular. But I have to say that we went in the summer. In the winter we didn't go to the movies. Winter? Fall? Spring? After university. That was, when it was warm out. When we, when we had vacation, when we were free, yes,

	да да тогда мы ходили. Тогда это было нормально. Зимой, зимой мы дома были.	yes, that was when we went. That was fine. Winter, winter we were at home.
12:02	Как посещение кино изменилось, когда вы выросли, закончили школу, вышли замуж?	How have the movies changed, from when you grew up, to when you finished high school, to when you got married?
12:10	Ну конечно изменилось, потому что в советском союзе, советская время люди много и часто ходили в кино. Да, потом девяностые годы был кризис кинотеатров и так далее. Очень многие кинотеатры закрывались. На сеансы никто не ходил. Например, тогда, да, в маленьком городе не были мы ходили в кино нашей компанией друзей и кроме нас там никого не было. Мы были одни в зрительном зале. Мы всегда одни. Это нам нравилось, да? потому что мы приходили зрительный зал наш, можно даже было бегать. И играть и так далее мы были одни. В девяностые годы, был кризис кинотеатров, в кинотеатры почти ни кто не ходил, кинотеатры закрывались. А потом, в конце девяностых годов в начале двухтысячных годов снова стали открываться кинотеатры. И это были кинотеатры уже немного другого типа; международные, современные, удобные, красивые, да? И так далее. И в Петербурге тоже, да в конце девяностых, в начале двухтысячных стали открываться новые кинотеатры, которые сейчас все работают. Люди стали ходить в кино, больше больше больше, много много, много, и сейчас они ходят в кино. Ну вот. Но, как изменилось? Честно говоря, всё изменилось. Всё изменилось, всё изменилось. Фильмы которые показывают сейчас в кинотеатрах, да? Популярны кинотеатры, это в кассовое массовое, популярное	Well, of course it has changed, because in the Soviet Union, people went often and a lot to the movies. Yes, then in the '90s there was a crisis of movie theaters and so on. A lot of movie theaters closed. No one went to the movies. Then, for example, yes, in a small city we and our group of friends went to the movies and besides us no one was there. We were alone in the auditorium. We were always alone. This is what we liked, yes? Because we came to our auditorium, we could run around. And played and etc, we were alone. In '93, there was a crisis of the movie theaters, after no one went, the movie theaters closed. And then, in the '90s, there was a crisis, almost no one went to the theatres, theatres closed. And then, at the end of the '90s and start of the 2000's, theatres began to open again. And these were theatres now of a completely different type; international, modern, comfortable, beautiful, yes? And so on. And in Petersburg too, yes, at the end of the '90s, at the start of the 2000's new theatres began opening, which all still function today. People began going to the theatres, more, more, more, lots, lots lots, and now they go to the theatres. Well, there. Well, how did they change? To be honest, everything changed. Films which they show now in theatres, right? Popular theatres, popular, commercial blockbusters that is, that which the whole world watches, yes? Yes, they watch that. Basically, American commercial cinema, that

	<p>комерческое кино, которое смотрят во всем мире, да? Да, смотрят. В основном, американское коммерческое кино, которое смотрят во всём мире. Люди смотрят, в основном, эти фильмы. Ну да, во вторых, сейчас в большом городе Петербурге, например, это обычное дело ходить в кино. Да, тоже самое что ходить пить кофе, люди ходят в кино.</p>	<p>people all over the world watch. People basically watch these films. Well yes, and secondly, now in the the big city of Petersburg, for example, it is normal to go to the cinema. Yes, just like going to drink coffee, people go to the movies.</p>
14:42	<p>Какие были ваши самые любимые жанры в детстве? И какие были ваши самые любимые жанры, когда вы были студенткой?</p>	<p>What was your favorite film genre in childhoods? And what was your favorite film genre when you were a student?</p>
14:53	<p>Ну, в детстве... Конечно, в детстве я любила смотреть мультфильмы. Конечно я любила в детстве смотреть мультфильмы. И это были советские мультфильмы. Потому что, советская мультипликация, она вообще особенно, ну не как особенно, но там было много, много, много всего. Да, советские мультфильмы. Потом, в 90ые годы, у нас стали появляться дома, в том числе, да, дома, в том числе, мультфильмы Диснея, и потом мы все смотрели мультфильмы Диснея. Алладин, Русалочка, Красавица и Чудовище, ну вы знаете всё это, да? Вот, эти мультфильмы... А потом когда была подростковым возрасте, я любила смотреть советские комедии. Да, советские комедии, советские, весёлые фильмы. Вот, да. Сейчас, или тогда? Вам сейчас интересно только тогда, да?</p>	<p>So, in childhood...of course in childhood loved to watch animated films. Of course in childhood I loved to watch animated films. And these were Soviet animated films. Because, Soviet animation, it in general especially, but there was a lot, a lot, a lot of everything. Yes, Soviet animated films. Then, in the '90s, these films started appearing at home, in that sense, at home, in that sense, Disney animated films, and then we all watched Disney animated films.. Aladdin, The Little Mermaid, The Beauty and the Beast, but you know all those, yes? There, those animated films... And then when I was a teenager, I loved to watch Soviet comedies. Yes, Soviet comedies, Soviet, happy films. Well, yes. Now, and then? You're only interested in the past, right?</p>
16:01	<p>Ну, тогда и сейчас.</p>	<p>Well, then and now</p>
16:03	<p>Ах, что сейчас?</p>	<p>Ah, so now?</p>
16:05	<p>Будет вопрос.</p>	<p>There will be a question...</p>
16:07	<p>Будет потом.</p>	<p>It will come.</p>

16:11	Ммм, только, да... Это... вопрос.	Well, only, yes... There is... a question
16:14	Хорошо, хорошо. Ну только тогда, в детстве? Какие нравились смотреть в детстве?	Good, good. Well, only then, in childhood? What did you like to watch in childhood?
16:19	И когда были в детстве и когда вы были студентами.	And when you were in childhood and when you were a student.
16:21	Когда я была студенткой? А это всё изменилось, конечно. Потом всё изменилось. Потом переехала в Петербург. Например, да? Я стала смотреть другие фильмы. Да, конечно, другие фильмы. Какие жанры? Это драмы, да? Психологические драмы или какие-то там комедии. Но... я должна сказать что в своей жизни я смотрела немного, не очень много массового коммерческого кино, да? Не очень, я не люблю. Я смотрю много фильмов, но я не хожу в кинотеатры... в эти кинотеатры, где идут фильмы, которые смотрит весь мир одновременно. Да? Да сейчас я смотрю другие.. Но в основном драмы, психологические драмы. Иногда триллеры, иногда комедии, но, да. Зависит от	When I was a student? Everything has changed, of course. Then everything changed. Then I moved to Petersburg. For example, yes? I started to watch different films. Yes, of course, different films. What genres? There are dramas, yes? Psychological dramas or some kind of comedy. But...I should say that in my life I watched some, not a lot of mass commercial cinema, yes? Not very much, I don't love [it]. I watch many films, but I don't go to movie theaters... in those movie theaters where films run, that the entire world watches at the same time. Yes? Yes now I watch others... But at the base dramas, psychological dramas. Sometimes thrillers, sometimes comedies, but yes. It depends on...
17:23	У вас есть любимый фильм?	Do you have a favorite film?
17:27	Любимый? Один? Нет. Одного нет. Много. Много любимых. Много любимых фильмов. Какие? Например? Из русских? Или из зарубежных? Хорошо. Ну, из русских фильмов я конечно сильно люблю фильмы Арсения, Андрея Тарковского . Да? Арсений его отец. Да, фильмы Тарковского. Из русских я люблю фильмы... Сокурова , ну не все фильмы. Сейчас из русских я люблю... из последних, например, мне нравится... час я скажу... Кирилл Серебренников снял фильм Изображая жертву , не сейчас он	Favorite? One? No. Not one. Many. Many favorites. Many favorite films. What kind? An example? Russian? Or foreign? Good. Well, from Russian films I of course really love the films from Arseniy, Andrei Tarkovskii . Yes? Arseniy is his father. Yes, Tarkovskii films. From Russians I love the films... of Sokurov , but not all the films. Now from Russians I love... from the recent ones for example, I like... now I will say... Kirill Serebrennikov shot the films Playing the Victim , which he didn't shoot recently, but a few years ago, but good films, I like them. And, the most

	<p>снял, но несколько лет назад, но хорошие фильмы, мне нравятся. И, последний фильм Алексея Попогребского Как я провёл этим летом. Мне это очень нравится. А из зарубежных? Мне нравятся европейские фильмы. Да? европейское кино. Ну, наверно это... мне нравятся режиссёры 60ых годов. Итальянцы, например там. То, что они снимали в 60ые годы, там Висконти, Антониони. Там ещё в 50ые снимали и в 60ые. Мне нравится Годар, мне нравится Бергман, из Швеции, Ингмар Бергман. Мне нравится, ну многие фильмы мне нравятся, да? Несколько фильмов Феллини, но не все. Там ещё наверно... Из американских мне нравится Давид Линч. Я очень люблю Простую Историю. Да? <i>Straight Story</i>. И там, как там по-русски это называется. Дикое Сердцем Как это называется по английски? <i>Wild at heart</i>? Знаете такой фильм?</p>	<p>recent film of Aleksei Popogrebski, How I Ended This Summer. I really like that one. I And foreign? I like European films. Yes? European cinema. Well, certainly that... I like directors from the '60s. Italians for example there. I liked what they shot in the '60s, there were Visconti, Antonioni. There also in the 50s they filmed and in the 60s. I like Godard I like Bergman, from Sweden, Ingmar Bergman. I like them, but I like most films, you know? Some Fellini films, but not all. Then there's also.... From Americans I like David Lynch. I really love "simple story". Yes? Straight Story. And there, well that's how you say it in Russian. "Wild Hearts" What is it called in English? "Wild at heart"? Do you know that film?</p>
19:27	Может быть...	Maybe...
19:28	<p>Ах, не знаю по-английски. Я очень плохо по английски понимаешь, не знаю. Да, мне нравится Давид Линч. Мне нравится Джим Джармуш. Кто мне ещё нравится...? Да, да, да Дарен Аранофски. Мне нравится фильм Пи. Ну, вот. Ну и так. Да? Мне ещё нравится Ларс фон Триер. Очень. Наверно фильм Меланхолия, смотрели? Фильм Меланхолия да из Ларса фон Триера и из последних фильмов, это последний фильм, который мне очень понравился. Очень много, много, много</p>	<p>Ah, I don't know in English. I'm very bad in English, you understand, I don't know. Yes, I like David Lynch. I like Jim Jarmusch. Who else do I like...? Yes, yes, yes Darren Aranofsky. I like the film Pi. Well, there. Well, so. Yes? I also like Lars von Trier. A lot. Certainly the film Melancholia, did you watch it? The film Melancholia yes, from Lars von Trier and from the recent films, its the last film that I really like a lot. Very much, much, much</p>
20:08	У вас были любимые актёры/актрисы в зарубежном кино?	Did you have any favorite actors or actresses from foreign cinema?
20:14	В зарубежном кино? Вы знаете с	In foreign cinema? You know it's difficult

	актерами трудно, мне трудно с актером. Я вот обычно люблю фильмы, режисеры фильма, да? Актеры... мне так трудно. Многие, многие. Я очень люблю Жюльет Бинош Мне очень нравится.	with actors, I have a hard time with actors. I tend to really like the films, directors, yes? The actor...it's very difficult for me. A lot, a lot. I really love Juliette Binoche . I very much like her.
20:36	Почему?	Why?
20:37	Почему? Ах, не знаю. Это личное. Мне нравится Жюльет Бинош . Кто мне еще нравится? Мне нравится один актер который играет в фильмах гонконгского режисера Вонг Карвай . У него есть фильм, самый известный фильм, Любовное настроение такой, да? Вот, Я не знаю, как зовут. Он из Китая, из Гонконга. Вот мне очень нравится актер. Ну конечно мне нравится Джон Малкович , что там, да? Ну, да ну, нет. Любимых актеров у меня нет. Я люблю Монику Белуччи , потому что она очень красивая, да? Вот тогда. Ну вот.	Why? Ah, I don't know. It's personal. I like Juliette Binoche . Then very much like. I like one actor who plays in films of the Hong Kong director Wong Kar-wai . He has a film, most famous film, [In The] Mood for Love , such, yes? There, I don't know what it's called. He is from China, from Hong Kong. There I really like the actor. Well, of course I like John Malkovich , there, yes? Well, yes, well, no. I don't have favorite actors. I love Monica Belucci because she's very beautiful, yes? There then. Well, there.
21:36	Вы помните какой-нибудь фильм или посещение кино особенно?	Do you remember any film or a visit to the movies especially?
21:42	Особенно? Да. Да да да, я, это.. я училась на - я думаю что это был 2002-ой год, я училась на первом курсе в университете, и мои друзья, мы пошли в кинотеатр на Петроградской стороне, в кинотеатр <i>Мираж</i> , такой современный. Один из первых современных кинотеатров, который открылся в Петербурге. И мы пошли смотреть фильм мне Необратимость . Это фильм французский режисер, Гаспар Ноэл, Гаспар Ноэ , это фильм <i>Необратимость</i> . Там играет Моника Белуччи и Венсен Кассель . Ну вот. Очень тяжелый фильм, ужасно тяжелый фильм. Там.. ах.. там. Но, я не знаю почему но, вот этот поход,	In particular? Yes. Yes, yes, yes, I, it... I studied at - I think that it was in 2002, I was studying in my first year of university, and my friends, we went to the movie theater on the Petrograd side, in the movie theater <i>Mirage</i> , so modern. One of the first modern movie theaters that opened in St. Petersburg. And we went to watch the film Irreversible . It was a film by a French director, Gaspar Noel, Gasper Noe , it was the film <i>Irreversible</i> . There played Monica Belucci and Vincent Cassel . Well there. Very heavy film, terribly heavy film. There...ah...there. But, I don't know why but this trek, this visit to the theater, I remember until this day, even now, yes? Very heavy, I like that film, yes, because

	<p>этот визит в кино, я помню до сих пор, даже сейчас, да? Очень тяжелый мне нравится этот фильм, да, потому что после этого фильма.. я не знаю. Ну, чувство я это до сих пор помню, да не просто, потому что было страшно, неприятно. Разные есть фильмы, есть неприятные фильмы, есть тяжелые фильмы... разный почему тогда, ну вот мне нравится. После этого фильма много думаешь. Да? Вот.</p>	<p>after the film... I don't know. Well, I have a feeling that I remember it up until now, yes not simply, because it was it was scary, unpleasant. There are differences in films, there are unpleasant films, there are heavy films...different why then, well there, I like them. After the film you thought a lot. Yes? There.</p>
23:09	<p>Как вы проводили свободное время, кроме посещения кино?</p>	<p>How did you spend your free time, other than visiting the cinema?</p>
23:16	<p>Проводила или провожу? Сейчас или раньше?</p>	<p>How did I spend free time or how do I? Now or before?</p>
23:19	<p>Раньше.</p>	<p>Before</p>
23:20	<p>Раньше. Когда раньше?</p>	<p>Before. When before?</p>
23:22	<p>Ну.. может быть когда вы были студентка.</p>	<p>Well... maybe when you were a student.</p>
23:25	<p>Как вы проводили свободное время.. Читала книги, отдыхала с друзьями, да, и путешествовала за город, вечеринки, конечно. Ходили в музеи, на выставки, да, ходили на концерты, ну да конечно, в клубы и концерты мы ходили очень много. Мы не ходили на дискотеки, в общем понятно, ну вот понятно да в ночные клубы, на дискотеки. Ну почти нет очень редко. Часто ходили в клубы и на концерты, да? Встречались, гуляли. Как все.</p>	<p>How did you spend your free time... I read books, relaxed with friends, yes, and traveled out of the city, parties of course. We went to museums, to exhibits, yes, we went to concerts, well yes of course, we went to the club and concerts a lot. We didn't go to the discotech in general, understand, well there clearly yes, to night clubs, to discoteks. But almost never, very rarely. Often we went to clubs and to concerts, yes? We met up, hung out, like everyone.</p>
24:18	<p>С кем вы обычно ходили в кино?</p>	<p>With whom did you usually go to the movie theater?</p>
24:24	<p>С подружками, с подругами, или с моим молодым человеком, с мужем потом. Вместе с друзьями или одна. Да одна я тоже ходила в кино, тоже</p>	<p>With girlfriends, with friends, or with my boyfriend, who is now my husband. With friends or alone. Yes I also went alone to the movie theatre, also when I was a</p>

	когда я была студентка, да но.	student.
24:43	Да, сколько лет было в среднем людям, которые ходили в кино утром / днём / вечером?	Yes, how old were the average people who went to the movie theater in the morning/during the day/in the evening?
24:51	Я не знаю, я ездила в кино утром и сейчас тоже, редко. Потому что утром, днем всегда ездила. Нет, сейчас я хожу утром иногда с моим сыном. Да, в одиннадцать, в ходной день в субботу, с касения в одиннадцать часов. Мы смотрели мультфильм. Вот, и утром почти никого нет, утром никто не ходит. Да, о вечером, когда раньше или сейчас?	I don't know, I went to the movie theater in the morning and now also, rarely. Because in the morning, during the day I always went. No, now I go in the morning sometimes with my son. Yes, at 11, on the weekends, on Saturday, with Kasenia at 11 o'clock. We watched an animated film. There, and in the morning there was almost no one, in the morning no one goes there. Yes, about the evening, when before or now?
25:24	Раньше.	Before.
25:26	Ну это молодежь конечно. Молодёжь, студенты. Молодёжь, студенты, я думаю это примерно... 16, 30 от 16 до 35, и сейчас тоже. Это в основном молодёжь. Это ходят сейчас уже есть и взрослые люди Но в основном, да, в основная масса это молодежь.	Well, there were young people of course. Youth, students. Youth, students, I think approximately... 16, 30 from 16 to 35, and now as well. It was basically young people. Now there are older people who go to theatres, but the main group is younger.
25:55	А вечер?	And the evening?
25:56	Вечером? Тоже.	In the evening? The same.
26:00	Больше мужчины или женщины?	More men or women?
26:04	Я не могу сказать. Мне кажется это пополам . И мужчины и женщины, да, я думаю что. Я думаю что... нет, я не могу сказать кого больше.	I can't say. I feel there were equal numbers. And men and women, yes, I think so. I think that...no, I can't say who there are more of.
26:20	Люди чаще ходили в кино с друзьями или с семьями.?	People more often go to the theater with friends or with families?
26:25	С друзьями. С друзьями. Конечно с друзьями и подругами. Или парочки. Знаете парочки, да? Вот мальчики и молодые девушки вместе. Ну и молодые семьи. Вот.	With friends. With friends. Of course with friends and girl friends. Or couples. You know dating couples, yes? There are boys and young girls together. Well and young families. There.

26:41	В кинотеатр были очереди?	In the movie theater were there lines?
26:47	Очереди? Были раньше или сейчас?	Lines? Were the before or now?
26:49	Раньше.	Before.
26:51	Нет, я не помню. Я не помню очереди. Может быть если это был фестиваль, да вот если был какой-нибудь фестиваль. Особенно в Петербурге любят фестивали короткометражных фильмов. Нормально, ну короткометражный фильм, это фильм, да, короткий метр. 15-20 минут. Если был популярный фестиваль, то, да, могли быть очереди.	No, I don't remember. I don't remember lines. Maybe if there was a festival, yes that if there was some kind of festival. Especially in Petersburg they love the festival of short films. Normally, well, short film, that's a film, yes, short run. 20-15 minutes. If there is a popular festival, then, yes, there could have been lines.
27:19	Вы помните когда бы ждали в очереди?	Do you remember when you were waiting in line?
27:23	Когда, что?	When, what?
27:24	Когда, когда-то вы ждали в очереди?	When, some time when you waited in line?
27:28	В очереди? В кинотеатре? Да, да, ну на фестивале. А так нет.	In line? In the movie theater? Yes, yes, well at a festival. And so no.
27:40	Разные группы людей сидели в разных частях кинозала?	Did different groups of people sit in different places in the viewing auditorium?
27:46	Ну, разные группы людей?	Well, different groups of people?
27:48	Да	Yes.
27:51	Нет. Я не обращала в это внимание. Мне кажется люди любят сидеть в центре. Да? И, если есть свободные места, то будут садятся в центре. В центре зала, чтобы видеть... прямо-то.	No. I didn't pay attention to that. I believe that people like to sit in the center. Yes? And if there are free places, then they will sit in the center. In the center of the auditorium, in order to see straight-on.
28:02	Люди шумели или вели себя тихо во время сеанса?	People were noisy or were they quiet during the screening?
28:14	Знаете, это зависит от кинотеатра, да? Потому что есть эти кинотеатры, которые показывают коммерческое массовое кино, и там конечно люди...	You know, it depends on the movie theater, yes? Because there are those movie theaters, which show commercial mass films, and there, of course,

	<p>да, люди часто шумят. Они могут разговаривать по телефону, или они могут разговаривать вслух, или есть, или пить, или что-то комментировать. Но в Петербурге в том числе есть как минимум два кинотеатра где ситуация немного другая. Там люди смотреть кино тихо. Там просто показывают немного другие фильмы. Да? То есть, не мейнстрим, да? То есть, современные да, но не... как сказать, как же это называется? Блокбастеры, наверное. Ну понятно, да?</p>	<p>people...yes, people are often noisy. They can talk on the telephone, or they can talk to each other, or eat, or drink, or criticize something. But in Petersburg, in which there are at least two movie theaters where the situation is slightly different. There people watch the movie quietly. There they only show a few different films. Yes? That is, not cartoons, yes? That is, modern yes, but not... how do you say, Blockbusters, I think. ... well, understood, yes?</p>
29:07	<p>Как люди одевались в кино? Нарядно или обычно?</p>	<p>How were people dressed at the movie theater? Were they dressed up or did they dress normally?</p>
29:13	<p>Обычно.</p>	<p>Normally.</p>
29:15	<p>Вы знали люди, которые работали в кинотеатре?</p>	<p>Did you know people who worked in the movie theater?</p>
29:20	<p>Нет, нет, нет, у меня нет знакомых, которые работали в кинотеатре.</p>	<p>No, no, no, I don't have acquaintances, who worked in the movie theater.</p>
29:27	<p>Какая была атмосфера в кинотеатре?</p>	<p>What was the atmosphere in the movie theater?</p>
29:35	<p>Ну, хорошая, весёлая, да. Нормальная свободная, нормальная была.</p>	<p>Well, good, fun, yes. Normal, free, it was normal.</p>
29:49	<p>Опишите кинотеатр. Если можно, сравните с кинотеатрами сейчас.</p>	<p>Describe the movie theater. If you can, compare it with movie theaters now.</p>
29:52 ----- 0:00	<p>Ну, так, теперь мне нужно понять какой кинотеатр вам описывать. В каком... Раньше или тогда? Если я говорю о студенческих годах, мои студенческие годы, это не так давно - последние десять... последние 12 лет. Мои студенческие годы последние 12 лет, и я ещё учусь в аспирантуре. Поэтому, за последние 12 лет... чтонибудь изменилось? Я думала что</p> <p>END OF PART 1 on VIMEO</p>	<p>Well, so, now I need to understand what sort of movie theater to describe to you. In what... before or now? If I talk about student years, my student years, it's not very long ago - the last ten...last 12 years. My student years were the last 12 years, and I am still studying at graduate school. Therefore, over the last 12 years... has anything changed? I think that nothing in particular changed in the last 12 years. That is, nothing emerged then, and there's nothing now.</p>

	<p>Раньше или тогда? Если я говорю о студенческих годах, мои студенческие годы, это не так давно - последние десять... последние 12 лет. Мои студенческие годы последние 12 лет, и я ещё учусь в аспирантуре. Поэтому, за последние 12 лет... чтонибудь изменилось? Я думала что ничего особенно не изменилось в последние двенадцать лет. То есть как тогда появились, а такие сейчас и есть.</p>	
0:39	А в детстве и сейчас?	And in childhood and now?
0:41	<p>В детстве и сейчас? Конечно, конечно. Совсем другая история. Конечно, советские кинотеатры и кинотеатры сейчас. Ну во-первых, всё как там всё устроено, обстановка. Да. Советские кинотеатры были не комфортные, конечно. То есть, кресла, стулья были твёрдые, не мягкие, там не удобные. Да, конечно, там был другой звук. Сейчас звук совсем другой. Звук понятно? Да?. И, конечно, там всё по-другому было. Всё по-другому... да.</p>	<p>In childhood and now? Of course, of course. Entirely different history. Of course, Soviet movie theaters aren't movie theaters today. Well, firstly, everything then was built on the situation. Yes. Soviet movie theaters were not comfortable, of course. That is, the chairs were hard, not soft, it wasn't comfortable there. Yes, of course, there was a different sound. Now the sound is entirely different. Cool? Yes? And, of course, there everything was different. Everything was different...yes.</p>
1:27	Опишите звуки и запахи, которые вы вспоминаете, когда вы думаете о кинотеатрах.	Describe the sounds and smells, that you recall when you think about movie theaters.
1:37	В детстве?	In childhood?
1:38	В детстве, не сейчас. Ну, раньше, когда вы были маленькой... или студентка.	In childhood, not now. Well, earlier, when you were small... or a student.
1:48	<p>Если в детстве... звуки? Запахи? Я думала, что это были запах мебели, материала, вы знаете такое? Там был такой материал на креслах, это как... какой искусственный... его называли дермантин. Такая искусственная кожа, даже не искусственная кожа. Но это был очень сильный запах, химический такой. Вот, эти запахи например.</p>	<p>If in childhood... sounds? Smells? I think, that it was the smell of furniture, materials, do you know that? There was some material on the chairs, it was... some kind of artificial... it was called leatherette. Such artificial leather, not even artificial leather. On it was a strong smell, like a chemical smell. There, there's a smell for example. Or, well, in</p>

	<p>Или... ну в обще запахи такое таких советских помещений, старых. Может быть это краска. Или... такие как у мебели. Или, и, например запахи советского кинотеатра, в том городе где я выросла, там был буфет и там продавали пирожки, пирожки жареные, и в масле. И... это запах жареных пирожков. Например, а сейчас, и студенческие и сейчас, я думаю, что это одинаково. Чем пахнут, кофе. Вот. Кинотеатры, в которые я хожу, например, там нет попкорна, да? Там не пахнет попкорном. В кинотеатры которые ходят все люди, распространённые, да? Там пахнет попкорном, конечно. Ну вот. И звуки люди едят, хрустят.</p>	<p>general smells such as Soviet accommodations, old. Maybe it was paint. Or... like that of furniture. Or, and, for example smells of Soviet movie theaters, in that city where I grew up, there was a concession stand and there they sold pirogis, fried pirogis, and with butter. And... it's the smell of frying pirogis. For example, and now, and the student years and now, I think that it is the same. What smells, coffee. There. Movie theaters that I go to, for example, there there isn't popcorn, yes? There's no smell of popcorn. In movie theaters that everyone goes to, common ones, yes? There is the smell of popcorn, of course. Well there. And sounds of people eating, simply.</p>
3:24	<p>Когда вы были студентамы, кресла были удобные?</p>	<p>When you were a student, were the seats comfortable?</p>
3:30	<p>Когда мы были студенты? Ну в этом кинотеатре нового типа, современного, да, конечно. Сейчас удобные, и десять лет назад были тоже удобные. Например в кинотеатре, в который я хожу и сейчас, и кинотеатры, например, <i>Дом Кино</i>, <i>Родина</i>, тоже. Они находятся на манежной площади. Не далеко от невского проспекта, манежная площадь там находится в одном здании два кинотеатра. <i>Родина</i> и <i>Дом Кино</i>. Вот, и ещё десять лет назад они были такие, как сказать, не удобные залы. Они были не удобные. Там был не такой хороший звук. Там кресла были ещё старые, да, обычные. Вот. Но сейчас уже там, неверно, появились деньги и финансирование и они сейчас удобные, красивые, хорошие, да.</p>	<p>When we were students? Well in that movie theater of the new type, modern, yes, of course. Now they're comfortable, and ten years ago they were also comfortable. For example in the movie theater where I go and now, in movie theaters, for example, <i>Movie House</i>, <i>Motherland</i>, you go. They are located on Manezh Square. Not far from Nevskiy Prospekt, Manezh Square there is located in one building two movie theaters. <i>Motherland</i> and <i>Movie House</i>. There, and still ten years ago they were such, how do you say, uncomfortable halls. They were not comfortable. There was not very good sound. There the seats were still old, yes, the usual. There. But now, already there is, incorrectly, there emerged money and finances and they are now comfortable,</p>

		beautiful, good, yes.
4:27	И в кино было холодно, тепло, жарко, душно?	And in the movie theater was it cold, warm, hot, humid?
4:35	Ну в Родине всегда холодно было. В детстве, например, в детстве. Я не помню. Да? Скорее было прохладно. Например здесь в Петербурге в театре Родина всегда было холодно. Сейчас нет. В Доме Кино, нет, не было холодно. Нормально.	Well in the <i>Motherland</i> it was always cold. In childhood, for example, in childhood. I don't remember. Rather, it was cool. For example here in Petersburg in the theater <i>Motherland</i> it always was cold. Now, it's not. In the <i>Movie House</i> , no, it was not cold. Normal.
5:06	И кинотеатр был большой?	And the movie theater was big?
5:09	Ну вот если детстве, да, да, большой кинотеатр. Я не знаю сколько мест, сколько рядов..может быть тридцать, сорок, но вольшой, вольшой вольшой зал. Сколько квадратных метров? Я не знаю. Очень большой зал и большой экран. Здесь в Петербурге, в кинотеатрах, в которых я хожу, Родина, Дом Кино, у них есть большие залы и есть малые залы. Большие залы, большие. Малые, маленькие.	Well, if you mean from childhood yes, yes, a big theater. I don't know how long, how big? I don't know. Very big, big, and a big screen. Here in Petersburg, in movie theaters to which I go, <i>Motherland</i> , the <i>Movie House</i> , there are big screening halls and small ones. Big screening halls, big. Small, small.
5:50	Сколько было залов?	How many screening halls were there?
5:52	В кинотеатре в детстве, только один. В кинотеатрах, здесь куда я хожу, Родину и <i>Дом Кино</i> , в <i>Доме Кино</i> три зала. Один большой, два маленьких. В <i>Родине</i> тоже, три зала: один большой и два маленьких.	In childhood, only one. In the movie theaters to which I go, <i>Motherland</i> and the <i>Movie House</i> , in the <i>Movie House</i> there are three screening halls. One big, two small. And then, in <i>Motherland</i> also, three screening halls: one big and two small.
6:11	Кинотеатры были только для кино или для других мероприятий?	The movie theaters were only for movies or for other activities?

6:19	<p>В детстве в этом кинотеатре, он тоже назывался <i>Родина</i>. Вы понимаете в детстве, и сейчас здесь тоже <i>Родина</i>. В детстве, да, в кинотеатре проходили иногда концерты потому что там была сцена. Был экран и тоже была сцена, и там проходили концерты, разные. Иногда людили приходили в концерты. И там в кинотеатре проводили какие-нибудь мероприятие. Ну какие-нибудь фабрики могли снять зал кинотеатра для провидение какого-нибудь собрание.</p>	<p>In childhood in that movie theater, which was also named <i>Motherland</i>. You understand in childhood and now, here also <i>Motherland</i>. In childhood, yes, in movie theaters sometimes were concerts, because there was a stage. There was the screen, and also there was a stage, and there were the different concerts. Sometimes people went to concerts. And there in the movie theater put on different kinds of events. Well, different kinds of factories could rent the movie hall to have some kind of event.</p>
7:13	<p>Выли ли в кинотеатре билетеры и сколько им обычно было лет если да?</p>	<p>Were there ticket-takers at the movie theater, and how old were they usually, if yes?</p>
7:22	<p>Да, да, конечно. Это были женщины и они были взрослые. Я не знаю, наверно им было примерно 50 лет. И сейчас в кинотеатре тоже есть билетеры, это обычно женщины. Но это разное, сейчас это разный возраст. Сейчас молодые люди тоже часто работают билетерами.</p>	<p>Yes, yes, of course. They were women, and they were adults. I don't know, they were probably approximately 50 years old. And now in the movie theater there are still ticket-takers, they are usually women. But it is different, now it is various ages. Young people also often work as ticket-takers.</p>
7:49	<p>И где вы любили сидеть, и почему? В зале.</p>	<p>And where did you love to sit and why? In the screening hall.</p>
7:53	<p>Я всегда любила сидеть на первом ряду. И сейчас сажу на первом ряду. Да. Почему? Нет, конечно когда я прихожу в кинотеатр, современные кинотеатры там маленькие залы, первый ряд а вот здесь экран да и я не сожусь там, потому что я не могу так смотреть. Но обычно, в кинотеатрах в которых я хожу, первый ряд, он далеко от экрана. Тоже вообще далеко, то есть он там... Почему? Потому что мне никто не мешает. Да. Потому что я не вижу зала, да? Но мне удобно, я смотрю кино и ... а вот фильм, а вот я, и больше никого нет!</p>	<p>I always loved sitting in the first row. And now I sit in the first row. Yes. Why? No, of course when I go to the movie theater, modern movie theaters have small screening halls, the first row and there is the screen, yes, and I don't sit there, because I can't watch that way. But usually, in the movie theaters to which I go, the first row is far from the screen. Also in general far enough, that it is there.... Why? Because no one bothers me. Yes. Because I can't see the screening hall, yes? But I'm comfortable, I watch the movie and... and there is the film, and there am I, and there is no one else!</p>

8:35	Фильмы были немые, или звуковые? Черные-белые или цветные?	Were the films silent or did they have sound? Black and white or color?
8:43	Ну конечно, они были звуковые, да? Мне не так много лет. Я думаю что один или два раза смотрела немые фильмы в кинотеатре, но это даже не был кинотеатр, такие были залы для показа кино. Ну как вечеринка, вы знаете, вечеринка с показом немного кино. Нет, конечно это были звуковые фильмы, обычно цветные, да? Но, в студенческие годы я очень часто любила ходить в кинотеатр <i>Родина</i> и там часто идут, и сейчас еще иногда, идут ретроспективы, да... и показывают черные-белые фильмы из 60ые годы, 70ые годы. Но, я люблю их. Или на пример, Касабланка , да? И тоже вот, пожалуйста. Но это там, в <i>Родине</i> .	Well of course, they had sound, yes? I'm not that old. I, I think that one or two times I watched silent films in the movie theater, but it was not even a movie theater, there were such screening halls to show a film. Well like a party, you know, a party with the screening of some films. No, of course they were sound films, usually in color, yes? But in my student years I very often loved to go to the movie theater <i>Motherland</i> and there I often went, and now still sometimes, have retrospective screenings [<i>a screening of a series of films by the same director</i>], yes... and they show black and white films from the '60s, '70s. But I love them. Or for example, Casablanca , yes? And also, there, please. But it's there, at <i>Motherland</i> .
9:38	И какое было качество фильмов?	And what was the quality of the films?
9:41	Качество... ну, да, в конце 90ах, двух тысячные годы, были фильмы еще не, как сказать, редакции? Нет, не редакция, ну когда это фильм пленка потом оцифровывают, делают версию да, цифровую, потом, как то восстанавливают, да? Но то есть делают качество, из старые фильмы делают хорошего качества но уже как компьютерными, да, технологиями, да? Ну вот, конечно тогда еще десять там пятнадцать лет назад были фильмы с, когда видно вы знаете, пленку, когда фильми идет, и вот эти штуки да? Были такие фильмы, но сейчас уже обычно, да все фильмы, ну, как это сказать... не отредактированные, восстановленные, да? Такие...	Quality...well, yes, at the end of the 90s, 2000s, there were films that were not yet, how do you say, amended? No, not amended, well when the film stock is digitized and then they make a digital version, then, they somehow restore it, yes? But there was the quality from old films they had good quality but already with the aid of computer technology, yes? Well there, of course then another ten or fifteen years ago were films with, when you know the appearance of the film stock, when the films is released, and there these things, yes? They were such films, but now already usually, yes, all films, well, how to say.... not edited, restored, yes? Such...

10:41	И какие фильмы были самыми популярными у зрителей? И почему?	And what films were the most popular among the viewers? And why?
10:47	<p>У зрителей в советское время например? Конечно все любили советские комедии, все смотрели советские комедии, веселые, такие... и так далее. У Гайдай, Данелия, Рязанов, да все смотрели да и любили. Почему? Но, они веселые... веселые и простые, да? Они хорошее настроение! Вот, потом, студенческие годы в 90ые годы, двух тысячные годы, конечно когда Советского Союза не стало, все стали смотреть американские фильмы, да, популярные американские фильмы. И сейчас, еще смотрят, да и сейчас конечно в основном, люди, массами, ходят в кинотеатры и смотрят популярные, да, массовое, коммерческое, американское кино. Почему? Я не знаю почему. Но, у меня есть ответ, но я не скажу. Я не знаю, мне кажется, люди любят... простое кино да? ну чтобы, но вот, у меня есть друзья есть знакомые, да но из них, любят ходит в кино который не приносит негативных или неприятных ощущений или эти глубоких таких чувств, да? Это развлечение, как на дискотеку, люди идут, потанцевали, так и в кино, да среди моих знакомых. То есть, они ищут легкого, легкого развлечения, простого такого, время препровождение ну вот и, очень часто, да у меня есть лучшая подруга, например которая никогда не ходит со мной, а я ее очень люблю, но она не ходит со мной в кино. Вот, говорит, <<нет Ира, я не хочу смотреть фильмы которые смотришь ты, да, мне так тяжело жить, я не хочу смотреть тяжелые фильмы, или скучные фильмы, или фильмы где, например... да там, нет какого-нибудь</p>	<p>Of the viewers in Soviet time, for example? Of course everyone loved Soviet comedies, everyone watched Soviet comedies, fun, such.... and so on. Gaidai, Daneliya, Ryazanov, yes everyone watched, yes, and loved [them]. Why? But, they are fun... fun and simple, yes? They are about good mood! There, then, student years in the 90s, 2000s, of course when the Soviet Union collapsed, everyone began watching American films, yes, popular American films. And now, they are still watching, yes and now of course mostly people, en masse, go to the movie theater and watch popular, yes, en masse, commercial, American cinema. Why? I don't know why. But I have an answer but I can't say. I don't know, I feel that, people love simple cinema, yes? Well, in order to, but there, I have friends, have acquaintances, yes but out of them, they love to go to cinema that does not bring negative or unpleasant sensations or such deep feelings, yes? It is entertainment, like at a discotheque, people go, they dance, such is it with cinema, yes in the middle are my acquaintances. That is, they are looking for an light, light, entertainment, simple like, a past-time, well there and, very often, yes I have a good friend, for example, who never goes with me, and I love her a lot, but she doesn't go to the theater with me. There, she says, "no Ira, I don't want to watch films that you watch, yes, I have a tough life, I don't want to watch heavy films, or boring films, or films where, for example.... yes, there, no kind of sharp, interesting plot, yes?" That is, films where it can, where it needs for example there, well yes, understand. Such simple, yes it's</p>

	<p>острого, интересного сюжета да?>> То есть фильмы, где можно, где нужно например там, ну да, понимаете. Таких простых, да это легкого развлечения, да, люди ходят и смотрят. Но есть некоторые люди которые интересуются кино, интересуется историей кино, да, режиссерами, техникой там, ну как это снять, операторской работы, да, жанрами да? И поэтому они ходят, как книги читают разные да, чтобы знаете, есть люди которые смотрят чтобы знать.</p>	<p>light entertainment, yes, people go to and watch. But there are a few people who are interested in the history of cinema, yes, directors, technicians there, well how it is filmed, camera work, yes, genres yes? And therefore they go, like the read different books, yes in order to know, there are people who watch in order to know.</p>
14:14	<p>И в кинотеатры, часто показывают иностранные фильмы? И если да, фильмы из каких стран? И какие фильмы вам нравились больше всего?</p>	<p>And in movie theaters, do they often show foreign films? And if yes, films from what countries? And what films do you like most of all?</p>
14:27	<p>Ну, я уже наверное ответила на это вопрос, да? Да, в советское время люди смотрели советские фильмы, и еще очень часто индийские фильмы, из Индии. Да? Смотрели индийские фильмы. Потом, 90ые годы появились очень много американских фильмов, мы стали смотреть американские фильмы и сейчас тоже, да. Основной процент фильмы из Америки, но из Европы, да или совместное производство, это там, Америка, Англия там, США, Англия или Франция и Германия и что-нибудь еще да? То есть, европейское кино. Какие фильмы люблю смотреть я? Я люблю смотреть европейское кино, ну я уже называла режиссеров или американское кино тоже. Я люблю смотреть фильм... я люблю Линча, Джармуша тоже. Ну...Да, это не зависит от...я, я наверное смотрю мало фильмов из Азии, да? Я не смотрю китайские, почти, я редко. Наверное мало. Но я думаю что это еще впереди. Русское кино смотрю, да? Может быть меньше, чем европейское, но смотрю.</p>	<p>Well, I already basically answered that question, yes? Yes, Soviet time people watched Soviet films, and also very often Indian films, from India. Yes? They watched Indian films. Then, the 90s had very many American films, we started to watch American films and now also, yes. A major percentage of films are from America, but from Europe, yes or a co-production, it's there, America, England there, USA, England or France and Germany and anything else yes? That is, European cinema. What films do I love to watch? I love to watch European cinema, well I already named directors and American cinema as well. I love to watch the film ... I love Lynch and Jarmusch as well. Well... yes, it doesn't depend on... I certainly watch few films from Asia, yes? I don't watch Chinese, well, I rarely do. Certainly few. But I think that it's still possible. I watch Russian cinema, yes? Maybe less than European, but I watch it.</p>

15:51	Вы пробовали пройти на фильм, на который вам нельзя было пройти? Ну, как, были фильмы на который нельзя было ходить детям?	Did you try to get into a movie that you were prohibited from seeing? Well, how, were there films which were forbidden for children to go to?
16:05	Конечно. Конечно, были. Да.	Of course. Of course there were. Yes.
16:08	Ну, почему?	Well, why?
16:09	Почему? Ну, конечно это или...сцена сексуального характера, да? Или это насилие. Понятно? Или сцена сексуального характера или насилие, что-то такое, да? Обычно детям нет, и сейчас еще, да? Например, есть фильмы где пишут что там, от 14и лет, от 16и лет, от 18и лет, да? Сейчас еще тоже есть. И так далее, были, конечно. Ну, вот.	Why? Well, of course it, or... scenes of a sexual nature, yes? Or because of violence. Understand? Either scenes of a sexual nature or violence, something like that, yes? Usually there aren't children, and now as well, yes? For example, there are films where something is written there, "from 14 years old," "from 16 years old," "from 18 years old," yes? Now they still have that. And so on, of course there were. Well, there.
16:37	И вам не разрешали ваши родители или администрация кинотеатра?	And were you not allowed by your parents or the theater administration?
16:42	Ну, конечно, да? Конечно не разрешали, администрация тоже. Но, да, мы, я помню мы хотели пойти на один фильм, который называется Девять с Половиной Недель , да? В фильме <i>Девять с Половиной Недель</i> нам было наверное 14 лет, так далее, мы хотели. Но, у нас не получилось. Мы накрупились, знаете, косметику там на лицо, вот, но...нет. Был, это был маленький город, все друг друга знали, да? И билетерши тоже знали уже что мы обычно... ну примерно. Так, <<назад, назад>>	Well, of course, yes? Of course we weren't allowed, the administration as well. But, yes, we, I remember we wanted to go to one film, called 9 ½ Weeks , yes? In the film <i>9 ½ Weeks</i> , we were surely 14 years old, etc., we wanted [to go]. But we didn't get to. We put on a lot of makeup, you know, makeup there on our face, there, but...no. It was, it was a small town, everyone knew everyone, yes? And ticket-women also knew what we usually... well just about. So, "sorry, you can't pass"
17:27	А, вы помните какой-нибудь фильм, у которого были проблемы с выходом на экран? И расскажите об одном, о таком фильме если есть.	And, do you remember any film that had problems with access to the screen? And tell about the film, if there was.

17:37	<p>Ну конечно такие фильмы были есть. Ну вот из последних, ну например, режиссер Сергей Соловьев снял фильм Анна Каренина, а с главной ролью у него была моя любимую актриса, Татьяна Друбич. Хороший фильм, отличный. Но вот он не вышел на широкий экран. Его не показывали. Может быть его показали один/два раза, какой-нибудь закрытый показ, я не знаю. Но, этот фильм я смотрела дома уже, дома мы его искали, нашли и он, и он не вышел. Но это не так давно было, то я, мы не зн...</p>	<p>Well of course there were such films. Well, there, from the most recent, well for example, the director Sergei Solovyov shot the film Anna Karenina, and the main role in it played by my favorite actress, Tatyana Drubich. It's a good film, excellent. But there it didn't come out on the big screen. It wasn't shown. Maybe it was shown one or two times, some kind of closed showing, I don't know. But that film I already watched at home, we searched for it at home, found it, and it didn't come out.* But that wasn't so long, that I, we...</p> <p>*In the Soviet period, films were censored for political reasons. However, Sergei Solvyov's <i>Anna Karenina</i> (2005) was released on relatively few screens because it wasn't considered commercially viable. Most films released in Russia today are accompanied by extensive mini-series. This can also be said for Sergei Solvyov's <i>Anna Karenina</i> (2005). This means that Leventhal could've seen it in either a film or mini-series format.</p>
-------	--	---